◇活用例

・調査業務の効率化。和訳つきで付加価値ある調査結果へ

- ・調査テーマ決定
- ・調査スケジュール立案
- ・検索式検討
- ・データベース検索、SDI 結果出力
- ・SDI 内容把握、スクリーニング
- ・調査結果の共有・報告



見るべき特許が大量…時間がかかる…

公开了2.4-编稿6.本基級了基時間及集切時 用點、这些物质可作为口吸或标题"通例的 内)用药的药剂使用,用于患有例如中风时发生 的急性中枢神经系统氧化或表现分流泄性中枢 神经系统策能处失的中枢神经系统策率氧化的 患者。这些物质也用于改善由抗肿瘤病治疗造 成的氧化性质的解作用。



原文列の右隣に高品質の和訳挿入 原文と見比べながら内容を確認できる



調査の効率化

ASSTRACT開設。来基級丁基領別及其同。 和志、这些拠所可作为口間或非所運例如轉數 利用高的高所使用。用于患者例如中同讨安生 時度性中高神经系仍氧化或表现为进性中域 時径系抗減能完失的中枢转逐系或激率氧化的 時後、抗減能能完失的中枢转逐系或激率氧化的 (例えば、静脈内液子用の葉術化と使用することができ 毒素、这些物既但用改善由抗肿瘤病治疗溢 成的性性循环的量素。

特許検索データベース / システムの検索結果 (発明の名称、要約、請求項、解決手段など)を CSV や Excel 出力できる環境があれば、その和訳を簡単に得られます。

【活用例は他にも】

- ・特許明細書: 原文・和訳を対比させながら確認
- ・論文、中間処理文書、一般文書: セキュアな環境で内容把握・翻訳文書作成

◇会員種別・メニュー

- ・一般会員、一般会員ライトは年間契約でのご利用です。
- ・従量会員は、ご利用分だけ、月ごとのお支払いです。ご利用のない月は請求はありません。

| | | 一般会員 | 一般会員ライト | 従量会員 |
|----------------|-----------------|----------|----------|----------|
| | PatSpread 翻訳 | 0 | 0 | 0 |
| | DocSpread II 翻訳 | 0 | 0 | 0 |
| メ | ファイル翻訳 | 〇無料(※) | ○無料(※) | _ |
| ュ | 汎用ワークシート翻訳 | ○無料(※) | ○無料(※) | 0 |
| 1 | 汎用ワークシート翻訳 1000 | 0 | 0 | 0 |
| | テキスト翻訳 | 0 | 0 | 0 |
| | OCR 変換 | ○有料オプション | ○有料オプション | ○有料オプション |
| ユーザー ID 数 / 契約 | | 5 ID まで | 1 ID | 無制限 |
| 追加配信先指定 | | 0 | 0 | _ |

※1日あたり利用回数上限あり

【有料オプション】

- ・OCR 変換: イメージ PDF (テキストが画像化された PDF) を、機械翻訳可能な DOCX ファイルに変換
- ・汎用ワークシート翻訳 1000 定額オプション(※): 一般会員対象
- ・翻訳作業代行: JAICI がお客様に代わり翻訳。OCR 処理も対応します。まずはご相談ください。

無料トライアル

全メニューをご利用いただけます

◆お問い合わせ

一般社団法人 化学情報協会 JAICI 機械翻訳サービス https://www.jaici.or.jp/translation/autotrans/E-mail: autotrans@jaici.or.jp TEL: 03-5978-3606



化学物質表記に強い!

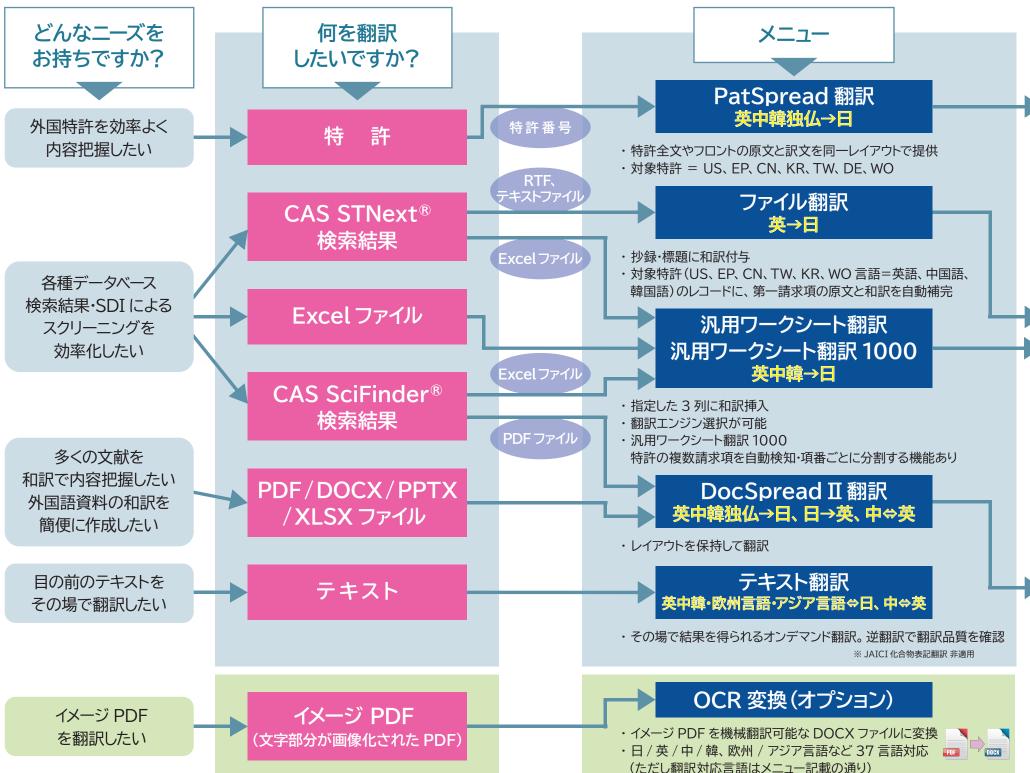
特許・文献に最適な機械翻訳サービス



- ・主要な言語方向に対応!(英中韓独仏→目、日→英ほか)
- ・高精度な翻訳を短納期で!内容把握を迅速化できます
- ・OCR 変換機能でイメージ PDF の翻訳・編集が可能!

JAIC 小学情報協会

用途に合わせた豊富なメニューで業務効率化を支援





【要約】 本発明は、下配式(I):ここで、R、R,はそれぞれ独立して水素原子である)の化合物またはその薬学的に許容される塩に関する。 R,は水素またはCl-3アルキルである。 Arは、ナフタレン環、ビリシン環、チオフェン環、フラン環、及び最後ペンセン環から過ぎれる子等収入活済を経済無限である。 本発明はまた、HTPプリンドドロ・シラーゼを招害するための医薬の製造のための、または内間性EPFのの産生を促進するための医薬の製造における、化合物またはその薬学的よの等される鬼を合む医薬組成物、ならびに退化合物またはその薬学的に許容される鬼の他用に関する。 訳文挿入 訳文挿入 発明の名称/標題 発明の名称/標題(翻訳) 要約/抄録(翻訳)

【公報番号】 106146491A

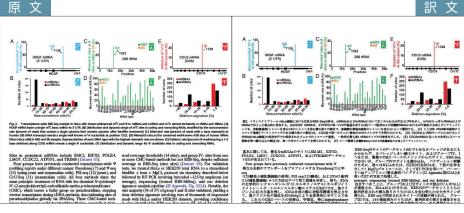
中国公開特許公報 (A)

中国公開特許公報 (A)

【公報書号】 106146491A 【公報発行目】 2016-11-123 【出額番号】 2015-1041555 【出版目 日】 2015-09-27 【 I P C 】 COTPO-471/04, A61K-031/4375, A61K-031/444, A61P-021/00, A61P-029/00, A61P-001/00, A61P-009/04, A61P-009/04

デンマーク特許第201670416A UPAB DK 201670416 A UPAB: 20160805 Sampling apparatus for ナンプルを収集するため NOVELTY - The apparatus has a 0160805 environments, has sample splaceable arm provided with a の第1のゾーンの中に挿り 【新規性】 mple container. The sample conta container inserted into fire されるサンプル容器と、 本装置は、サンプル容器を備えた可動フ s inserted into a first zone for collectin zone for collecting sample of particles into sample container, and interface 第1ゾーンと第2ゾーンと sample of particles into the sample -ムを有している。 ontainer and into a second zone that is 間に設けられた界面を有 ナンプル容器は、サンプル容器内に粒子 provided between first ontained in a housing with an opening する爆発性の環境で乾燥 カサンプルを収集するための第1ゾーン 機に使用するためのサン ovided between the first zone and the プリング装置 cond zone, where the interface is a osable element, a gate valve or an ai ーン内に挿入される。 依达拉奉与(+)-2-莰醇的舌 カノールの舌下用医薬組 下用药物组合物 组合物舌下给药制剂及其制备方法,其 中舌下给药制剂包括依达拉奉、(+)2-莰 醇、赋形剂、填充剂、粘合剂、崩解 剂、润滑剂等。舌下给药制剂,可以避 免肝脏首过效应,样品稳定性好、便于

へと移動可能なアームのための開口部を 有するハウジング中に収容される第2の 投与製剤は、エダラボン、(+)2-カンデ カノール、賦形剤、充填剤、結合剤、 崩壊剤、潤滑剤などを含む。 舌下投与 製剤と、それは、肝臓初回通過効果を



云输 使田方便等伏占.

※欧州言語: フランス語・ドイツ語・スペイン語・ポルトガル語・イタリア語・オランダ語・ポーランド語・ロシア語

特長

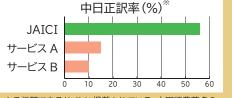
① JAICI 独自の化合物表記翻訳

英語・中国語 (簡体字・繁体字)・日本語の化合物名に対応

- ② 特許・科学技術文献に強い翻訳エンジンを利用(※)
- ③ 原文前編集により、訳漏れ・誤訳を大幅軽減 複雑な請求項、長文、箇条書きの構文崩れや数値抜けを防止
- ④ セキュアな環境: ISO 認証取得の専用データセンターで運用。 原文・翻訳データの蓄積や他目的への流用はありません。

※ NICT(国立研究開発法人情報通信研究機構)提供の NMT など最新の翻訳エンジン

JAICI 化合物表記翻訳: 正訳率が高くより正確



和訳を正訳とした場合の、「正訳率」比較結果 ※ 正訳数 / 全農薬名数 (2023 年 11 月調査)

中日翻訳の特徴

化合物表記の誤訳が英日より多い 単語区切りなし 異表記あり 慣用名(一般名)の誤り

誤訳の存在にすぐには気づかない

誤訳率の低い化合物名称を提供

- · 英日 / 中日(簡·繁体字) / 日英 翻訳に対応
- ・数値や記号: 訳抜け、翻訳崩れなし

■中□經

| 一 十口的 | | | | | |
|--------|---|---------|---------------------------------------|--|--|
| 中国語 | 双叔丁基过氧异丙基苯 | 乙菌利 | 1.5g(1mmol)三甲基乙酸钇 | | |
| Web 翻訳 | ジ -tert- ブチルペルオキシ <mark>クミル</mark> ベンゼン | 酢酸菌 | 酢酸トリメチル <mark>リチウム</mark> 1.5g(1mmol) | | |
| JAICI | ビスtertーブチルペルオキソイソプロピルベンゼン | クロゾリネート | 1.5g(1mmol)トリメチル酢酸イットリウム | | |

英日翻訳

| 英語 | carbohydrate-deficient transferrin | acetyldialuric acid |
|--------|------------------------------------|---------------------|
| Web 翻訳 | 炭水化物欠乏トランスフェリン | アセチルジ尿酸 |
| IAICI | 特徴を指しランフフェリン | フわチルジアルル歳 |

| 日本語 | 脂質動員ホルモン | カフェストール | | |
|--------|----------------------------|------------|--|--|
| Web 翻訳 | lipid mobilization hormone | cafe stall | | |
| JAICI | adipokinetic hormone | cafestol | | |
| | | | | |